

Formation continue (plan français)

INSPE site de Sélestat

18/04/24

13h30-16h30



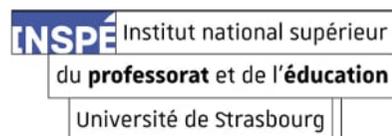
Accueillir la diversité linguistique et culturelle à l'école... oui, mais comment? Exemples de pratiques pédagogiques inclusives à l'école primaire

Latisha Mary & Andrea Young

latisha.mary@unistra.fr

andrea.young@unistra.fr

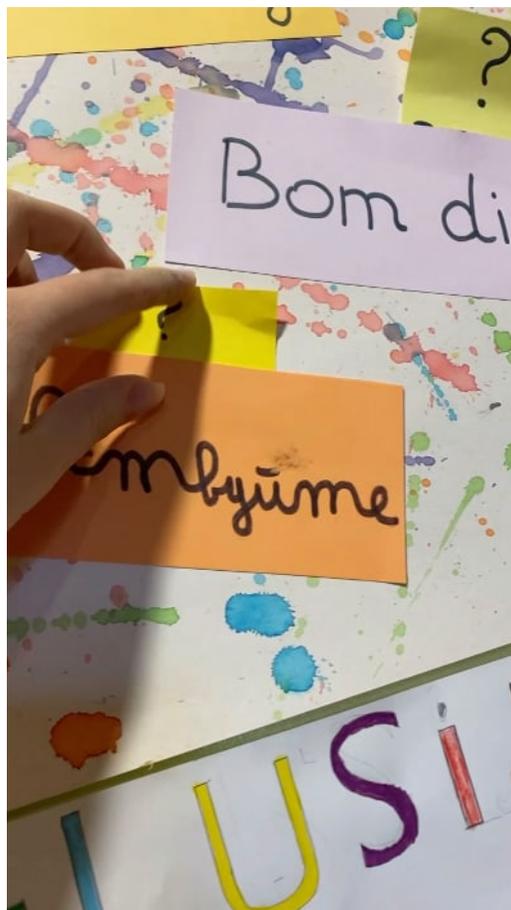
Université de Strasbourg (INSPÉ)
UR1339 LiLPA (Linguistique Langue Parole)



Exemples de pratiques en maternelle



Exemple d'affichage « Bonjours Multilingues »



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

Accueillir les élèves et leurs familles



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation continue -Plan français - 18/04/24

Les rituels plurilingues en grande section & l'arbre des langues

- <https://listiac.univ-montp3.fr/maternelle>



Politiques linguistiques pratiquées

- Enonciation
- Contextualisation de la langue (objets, gestes, expression visuelle, dramatisation ...)
- Répétition



- Utilisation de la L1:
 - pour faire des ponts entre langues/*translanguaging*
 - emploi des mots connus de l'enfant dans sa L1
 - utilisation de la question 'comment dit-on X en (langue concernée) ?'

Pourquoi/comment utilise-t-on des langues de la maison?

Quand?

- Emploi spontané
- Situations formelles/informelles
- En individuel/en groupe
- Besoins de base, besoins immédiats
- Discipline
- Utilisation des albums
- Ateliers puzzles
- Les chansons & les rimes
- Activités de dessin ...

Pourquoi?

- Capter l'attention des enfants
- Soutenir/étayer leurs connaissances et acquisition du français
- Engager les enfants dans les pratiques de littérature
- Rassurer/réconforter les enfants
- Obtenir des renseignements
- Établir des liens entre les langues
- S'appuyer sur les connaissances antérieures
- Valoriser les langues et cultures de la maison

Que fait l'enseignant ?

- Apprend aux enfants à faire des liens entre les langues
- Reconnaît et accepte les langues des enfants
- Valorise les langues dans le contexte institutionnel
- Valorise le plurilinguisme aux yeux de tous les enfants
- Inverse les rôles – l'enseignant devient l'apprenant

T: Tu veux venir? Viens à côté de moi.

T: Où est le chat?

C2: **Çocuk**

T: **Çocuk**, c'est un enfant, **kedi** c'est le chat.

C2: **Tavşan**

T: **Tavşan** c'est le lapin. Attends.

T: Ça? C'est un panier.

C2: Panier

T: Un panier

T: **Araba**, la voiture, la voiture

C2: **O ne?**

T: **O ne**, Qu'est-ce que c'est? Des fleurs.

C1: C'est des fleurs.

T: Qu'est-ce que c'est?

C1: **Balık**

T: **Balık**, un poisson.

C1: Un poisson

T: Et ça? Qu'est-ce que c'est? Un bateau, comme, 'bateau sur l'eau'. Bateau. Où il est le petit garçon?

T: Il est là.

C3: Je veux venir.

T: Non, toute à l'heure. D'abord je regarde avec eux après avec toi.

T: Et là, qu'est-ce qu'il y a dans le panier?

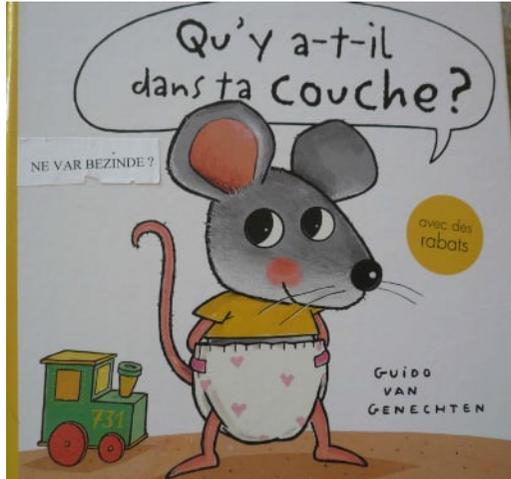
C1: **Ekmek**

T: **Ekmek**, du....?

C1: Pain

T: **Ekmek**, du pain

Livres bilingues (albums, imagiers), achats, dons ou faits maison avec l'aide des parents



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -
Formation continue -Plan français - 18/04/24



Livre bilingues fait-maison à l'aide des parents



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

Voir [site web du](#) CASNAV de l'Académie de Strasbourg

Conception et élaboration d'outils bilingues par une ATSEM et des parents



Inspiré par l'album « Le loup qui voulait changer de couleur »
(Lallemand & Thuillier, 2009)

Rejouer l'histoire (en VB)



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

Sac d'histoires



Initiative du Canton de Genève: Les élèves de 4 à 8 ans ont la possibilité d'écouter chez eux et avec leurs parents une histoire en Français et dans les langues de la famille.



https://www.ge.ch/enseignement_primaire/multilinguisme/sac-histoires.asp

Sacs à histoire



Photos fournies par Stéphanie Paul, Coordinatrice 1^{er} degré, CASNAV de l'Académie de Strasbourg

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation continue -Plan français - 18/04/24

Accueillir l'élève et sa famille

Des ressources pour organiser la médiation école-famille, des recueils de pratiques pédagogiques, des guides et des documents administratifs plurilingues, etc.

CONSULTER

Site BILEM

- **Site BILEM:**

<https://bilem.ac-besancon.fr/>

Site ELODIL

<https://elodil.umontreal.ca/videos/>



Éveil aux langues et développement de l'oral au



Éveil aux langues et littérature jeunesse



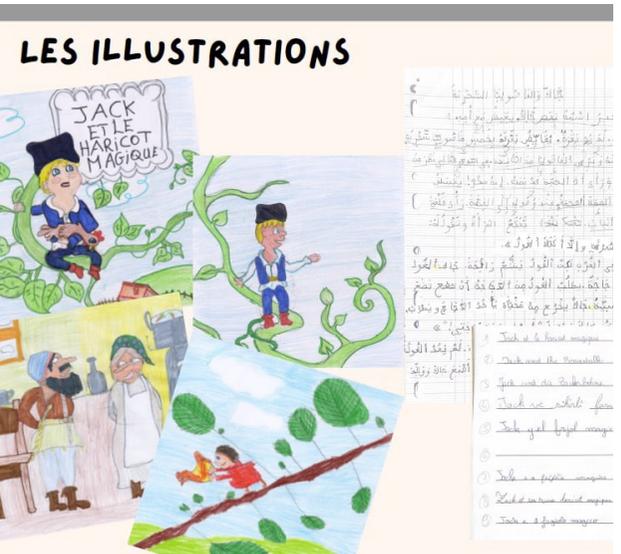
Éveil aux langues et conscience phonologique

Exemples de pratiques en élémentaire



Travail en classe sur la description d'un tableau en langue arabe (syrien)

Vidéo « 1 mois – 1 langue »
Le roumain



Politique d'établissement d'accueil des langues



Exposition temporaire



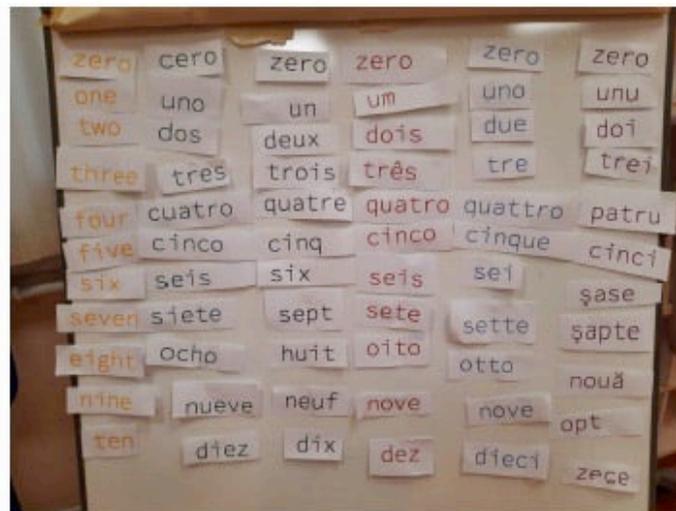
Bibliothèque plurilingue



Porte de salle de classe



Affichage hall d'entrée



10 idioms with an animal :

a. try to find a french equivalent

b. match the french and the English

to have a frog in your throat	avoir un chat dans la gorge
to put the cart before the horse	mettre la charrue avant les bœufs
to count your chickens before they are hatched	vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué
to have other fish to fry	avoir d'autres chats à fouetter
to kill two birds with one stone	faire d'une pierre deux coups
to let sleeping dogs lie	ne pas réveiller le chat qui dort
to set the cat among the pigeons	mettre le lo
it's none of your business	ce ne sor
pigs can fly	quand les po
to put your head in the lion's den	se jeter dan



A : Moi

Bonjour,

Deux exemples en chinois :

滴水穿石

La persévérance est la clé du succès (Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre)

今天太阳从西边出来了!

C'est le monde à l'envers !

(Le soleil s'est levé à l'ouest aujourd'hui !)

Bien à vous,

Classe de CM2, Mme VANIER

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

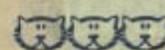
Un jour, je me suis laissée tenter par de la glace à la pistache et bien, voilà : toute cette histoire de vert, c'est fini ! En ce moment, j'ai décidé de ne plus compter que jusqu'à trois. Je peux le faire en français, en anglais et en albanais.

Pour le français pas de souci ! C'est ma langue maternelle, paternelle et grand-paternelle.

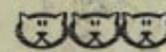
L'anglais par contre, je l'ai appris grâce à MADONNA, la chanteuse préférée de ma mère.

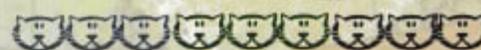
Enfin, c'est mon ami LÉON qui m'a appris à compter en albanais, la langue de sa grand-mère.

Donc on peut dire que je compte jusqu'à neuf.

 un deux trois en français.

 One two three en anglais.

 Një Dy Tre en albanais.

 (neuf).

C'est logique mais la



LES ILLUSTRATIONS

بِذَاكَ وَاللَّاحِظِينَ الْمُتَحَرِّقَةَ
 تَسْرُ اسْمًا نَبْرًا قَالَهُ بِجَيْشٍ مَعَ أَسْمَاءِ
 لَمْ يَكُنْ يَوْمَهُ. يُقَالُ يَسْرُ بِمَعْنَى يَخْتَبِرُ فَاصْبِرْ مَا صَبَرْتَ تَسْرُ
 نَهْ وَتَسْرُ الْبِغَاةَ بِمَعْنَى الْبِغَاةِ مَعَ الْبِغَاةِ مَعَ الْبِغَاةِ مَعَ الْبِغَاةِ
 وَرَأَى أُمَّ الْبَيْتِ كَيْفَ تَصْنَعُ. إِنَّهُ سَدَّهَا بِمَعْنَى يَسْتَعِينُ
 الْمَخْذُ الْمَخْذُ عِنْدَ وَجْهِهِ إِلَى الْبَيْتِ. رَأَى فَتَعْرِ
 أَنْتَابِ. تَسْرُ بَعْدَ فَتَعْرِ الْمَرْأَةِ وَتَسْرُ لَهَا:
 شَرِيفًا وَاللَّاحِظِينَ أَلْعُودَ.
 فِي الْبَيْتِ نَكَبَ الْعُودَ بِمَعْنَى زَالِمًا جَاءَهُ الْعُودُ
 بِمَعْنَى بَطْنِ الْعُودِ مِنْ التَّجَارَةِ أَنْ تَضَعُ نَضْحَ
 بِمَعْنَى بِنَاكَ بِمَعْنَى مَدَّ عُنُقَهُ بِأَخْذِ الْبَيْتِ وَنَضْحَ
 بِمَعْنَى مَدَّ عُنُقَهُ بِأَخْذِ الْبَيْتِ وَنَضْحَ
 بِمَعْنَى مَدَّ عُنُقَهُ بِأَخْذِ الْبَيْتِ وَنَضْحَ

1 Jack et le haricot magique
 2 Jack and the Beanstalk
 3 Jack und die Bohnenbohne
 4 Jack ve sibilni fasol
 5 Jack y el fagiol magic
 6
 7 Jack e a fagiola magica
 8 Jack et sa fagiola magique
 9 Jack e a fagiola magica

- ESPAGNOL
- ARABE
- PORTUGAIS
- RÉUNIONNAIS
- ITALIEN

Padlet avec l'histoire lue par les élèves

<https://padlet.com/sophierascan/jack-et-le-haricot-magique-2wrsntfv3fakb1z3>

Vidéo « 1 mois – 1 langue »

Le roumain



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24



Les CP-CE1 et CP2 de l'école Jean Jaurès vous invitent le jeudi 19 janvier à 18h15 à la nuit de la lecture

PROGRAMME DE LA SOIREE:

18h15 Théâtre "C'est moi le plus fort" CP-CE1, 2 performances
 18h40 Théâtre "C'est moi le plus beau" CP2, 2 performances
 19h Kamishibai plurilingue, CP-CE1 et CP2
 19h30 Petit verre des artistes



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
 continue -Plan français - 18/04/24

Langues et Grammaires du Monde

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

- <https://lgidf.cnrs.fr/>
- <https://lgidf.cnrs.fr/node/492>



Langues &
Grammaires
du Monde

dans l'Espace Francophone

Compte tenu du rôle que joue les langues dans la médiation de la compréhension d'idées complexes (Vygotsky, 1978), **l'appui sur les langues premières est considéré comme un moyen important d'étayer l'apprentissage des élèves** dans les classes bi-multilingues et de **renforcer la compréhension des concepts enseignés** (Swain et Lapkin, 2013)



Accueil Présentation Actualités Formations Ressources Photothèque Vidéothèque

Bienvenue sur LISTIAC

Des enseignements sensibles aux langues dans toutes les classes

Read more



Exemple de projet de répertoire plurilingue en CAP Carrosserie <https://listiac.univ-montp3.fr/lycee>

PROJET	PROJET	PROJET	PROJET	PROJET	PROJET
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42
43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54
55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66
67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78
79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102

Projets d'Ecole

Plusieurs classes autour d'un projet (visite plurilingue du musée, l'arbre plurilingue), etc...

Exemple du projet Des élèves plurilingues guides au musée : <https://listiac.univ-montp3.fr/Transition-primaire-college>



<https://listiac.univ-montp3.fr/>

LISTIac : [Linguistically Sensitive Teaching in all classrooms](#)

En français, le concept devient "Des enseignements sensibles aux langues dans toutes les classes".

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation continue -Plan français - 18/04/24

Projets d'Ecole

Plusieurs classes autour d'un projet (visite plurilingue du musée, l'arbre plurilingue), etc...

Exemple du projet Des élèves plurilingues guides au musée : <https://listiac.univ-montp3.fr/Transition-primaire-college>



Une maman et sa fille travaillant sur la langue turque



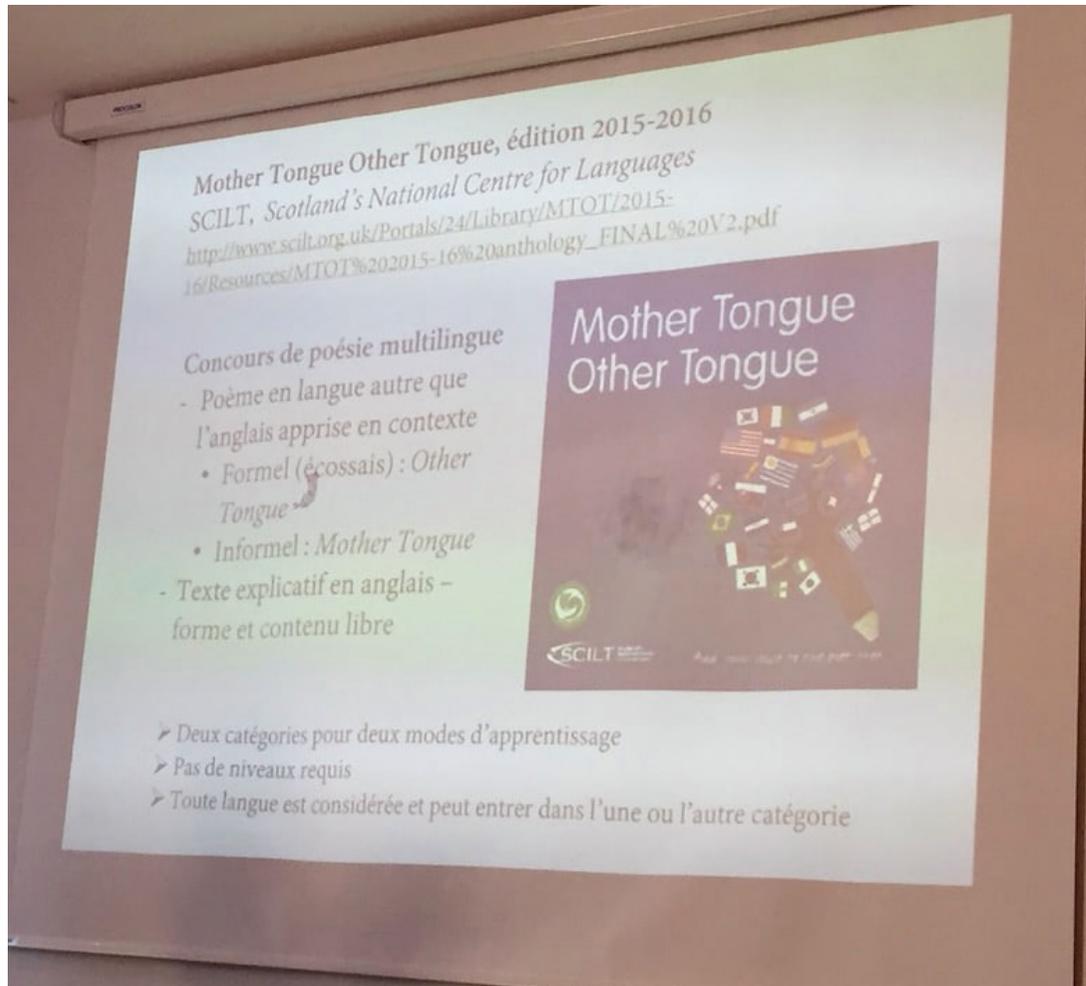
Une maman et sa fille travaillant sur l'arabe syrien



Deux familles travaillant sur la langue arabe



Travail en classe sur la description d'un tableau en langue arabe (syrien)



Concours

« Mother Tongue – Other Tongue »

- Concours de poésie multilingue en Écosse
- Les élèves doivent écrire/trouver un poème dans une autre langue que l'anglais (langue de scolarisation) apprise soit en contexte formel (Other tongue) soit informel (Mother Tongue)
- 36 langues répertoriées

আতা গাছে ভোতা পাখি

**Rhyme
(Bengali)**

আতা গাছে ভোতা পাখি
ডালিম গাছে মৌ ।
এত ডাকি তবুও কেন
কওনা কথা বৌ?

**The Parrot is on the Custard-
Apple Tree
Rhyme
(English)**

The parrot is on the custard-apple tree
While on the pomegranate tree is the bee.
Calling the bride for so long
But why don't you speak out thee?



My poem is a rhyme about a parrot sitting in a custard apple tree. This rhyme is very popular among the children in Bangladesh. Custard apple is a fruit from India and is one of my Mum's favourite fruits. My Mum use to tell me this rhyme when I was younger at bedtime and when we visit my Grandma in Bangladesh, she tells me it then too.

My favourite part of the poem is when the parrot is shouting out to the bride. When I heard the poem it makes me think about the parrot sitting in the tree. I wonder if the parrot is singing something to the bride.

Exemple d'un poème en Bengali

- Les élèves parlent de leur expérience, expliquent et illustrent le poème.



Ressources pour des enseignements sensibles aux langues (par cycles / classes et par disciplines) :

Ressources par cycles et par disciplines	6 ^{ème} – 5 ^{ème}	4 ^{ème} – 3 ^{ème}
Français	<p>1. Des poèmes plurilingues</p> <p>Les objectifs :</p> <p>Communicationnels :</p> <ul style="list-style-type: none">- Faire partager sa connaissance de poèmes dans d'autres langues- Réciter un poème dans une langue étrangère- Comprendre un poème dans une autre langue <p>Linguistiques (lexicaux, phonologiques):</p> <ul style="list-style-type: none">- Sensibiliser aux différentes écritures	

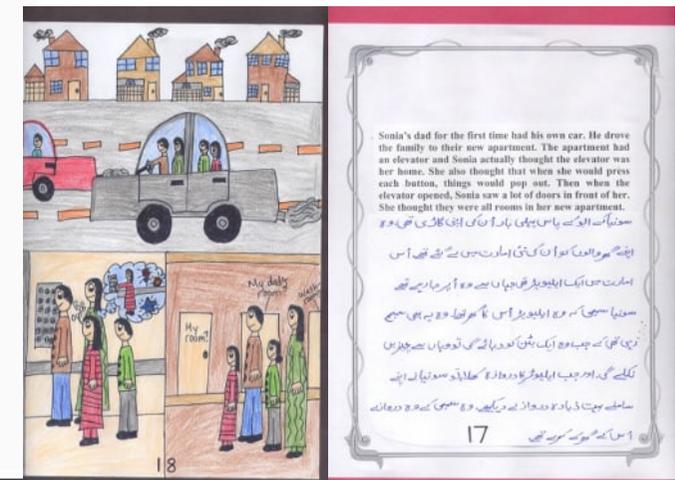
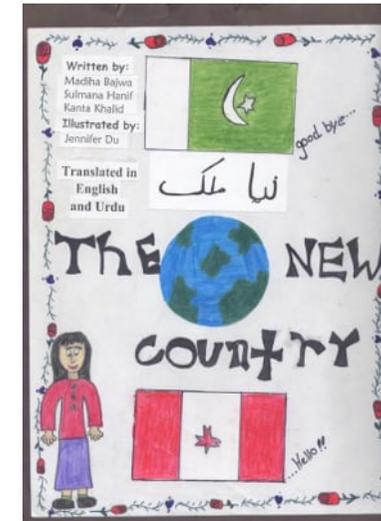
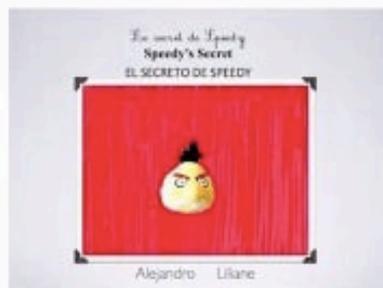
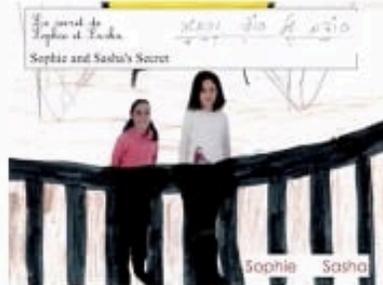
<https://listiac.univ-montp3.fr/sites/default/files/2020-07/Livret FRANCAIS de la 6ème à la 3ème.pdf>

TEXTES PLURILINGUES

“Identity Texts”

(Cummins, 2006; Cummins & Early, 2011)

<http://www.iamplurilingual.com/>



Diapositif de Jim Cummins



ANGÈLE

*Je m'appelle Angèle et j'ai neuf ans. Je suis une fille. Je connais
plusieurs langues parce que je fréquente l'école et l'école. J'ai les
cheveux bruns et que mes yeux. Je ne suis pas très grande. J'ai les yeux
bleus.*

*My name is Angèle. I'm nine years old. I am a girl. I know several
languages: French, German and English. I'm not very tall. I have
brunet hair, and blue eyes. I'm not very big. I have blue eyes.*

*Me llamo Ana Angèle. Me gusta decir Angèle en Inglés y en Francés
también. En casa hablamos alemán, con los ojos azules y los pelos
rubios. Yo estoy en Maternelle en Francia.*

<http://www.iAMPLURILINGUAL.com/>

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

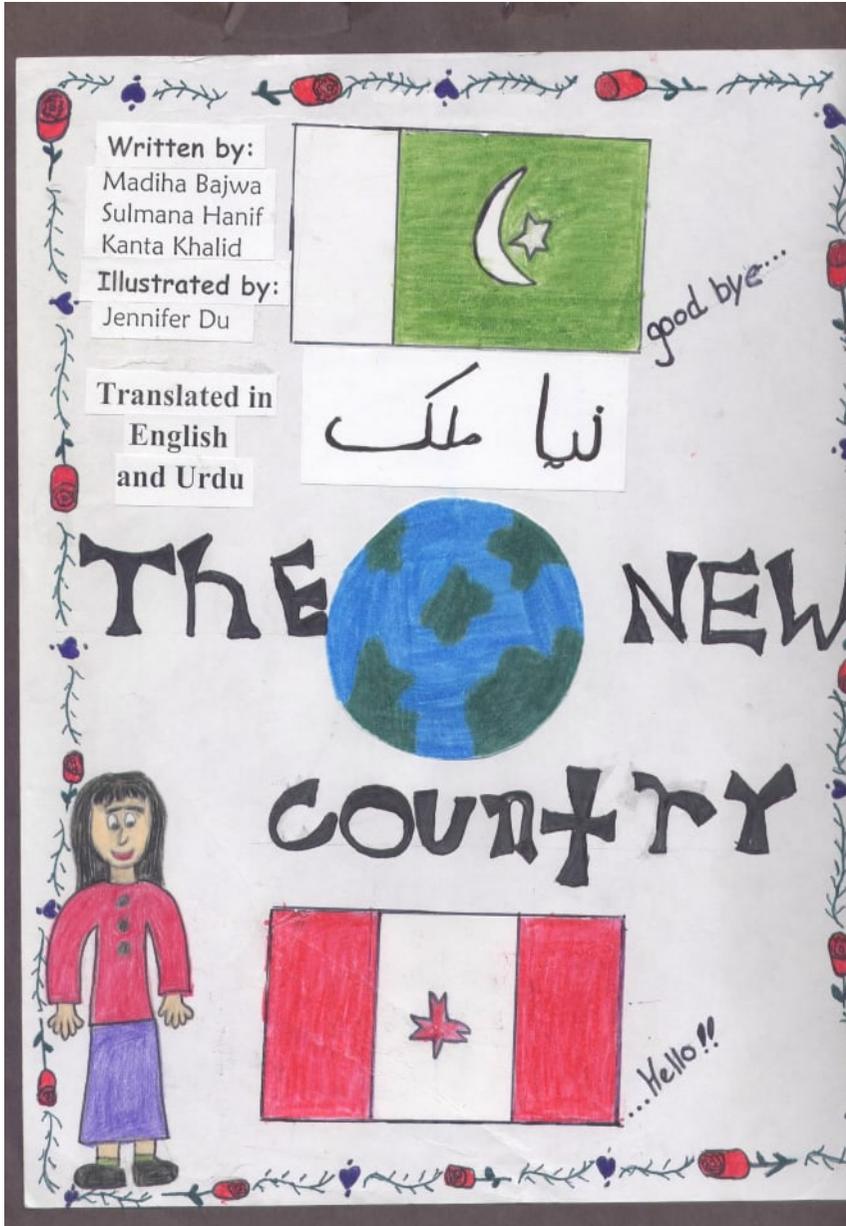
Exemples d'une planche de BD lors d'un projet sur l'interculturalité

IL MIO PRIMO GIORNO DI SCUOLA



Les aurores à ma grande famille





Identity texts

About The Authors

We are three best friends. Our names are Madiha Bajwa, Kanta Khalid, and Sulmana Hanif. We are in grade 7 at Michael Cranny E.S. in Maple, Ontario. This story we wrote mostly describes how hard it was to leave our country and come to a new country.

ہم تین بہت اچھی دوست ہیں۔ پہلا نام ہے مادیہ باجوہ، کانتہ خالد، اور سلمانہ حنیف۔ ہم ساتویں کلاس میں پڑتے ہیں اور ہم مائیکل کریڈن ہائیڈری اسکول میں پڑتے ہیں۔ ہم سیبل اور ٹیریو جو کینیڈا میں ہے۔ ہم ایک کھانی ہے جس میں بتایا جاتا ہے ایک ملک سے دوسرے ملک میں جانا کتنا مشکل ہوتا ہے۔

Latisha Mary &
Andrea Young INSPE
Strasbourg -
Formation continue -
Plan français -
18/04/24

Diapositif de Jim Cummins

Le texte dans lequel Madiha, Kanta & Sulmana affirment leurs identités

Sonia's dad for the first time had his own car. He drove the family to their new apartment. The apartment had an elevator and Sonia actually thought the elevator was her home. She also thought that when she would press each button, things would pop out. Then when the elevator opened, Sonia saw a lot of doors in front of her. She thought they were all rooms in her new apartment.

سونیا کے باپ نے پہلی بار ان کی اپنی گاڑی تھی۔ وہ

اپنے گھر والوں کو ان کی نئی امارت میں لے گئے تھے۔ اُس

امارت میں ایک ایلیویٹر تھا جہاں سے وہ اُپر جا رہے تھے

سونیا سمجھی کہ وہ ایلیویٹر اُس کا گھر تھا۔ وہ یہ بھی سمجھ

رہی تھی کہ جب وہ ایک بٹن کو دبائے گی تو وہاں سے چیزیں

نکلے گی۔ اور جب ایلیویٹر کا دروازہ کھلا تو سونیا نے اپنے

سامنے بہت زیادہ دروازے دیکھے۔ وہ سمجھی کہ وہ دروازے

17

اُس کے گھر کے کمرے تھے۔

Diapositif de Jim Cummins



Latisha Mary &
Andrea Young
INSPE Strasbourg -
Formation
continue -Plan
français - 18/04/24



Όταν μιλάς μία γλώσσα στο σπίτι και άλλη στο σχολείο,
είσαι δίγλωσσος ή δίγλωσση.

When you speak one language at home and another at school, you are
bilingual.

Collège Henri Meck, Molsheim



 **LoCALL**

LOCAL LINGUISTIC LANDSCAPES
FOR GLOBAL LANGUAGE EDUCATION
IN THE SCHOOL CONTEXT

PAYSAGES LINGUISTIQUES LOCAUX
POUR L'EDUCATION LINGUISTIQUE GLOBALE
DANS LE CONTEXTE SCOLAIRE

Qu'est-ce qu'un 'Paysage linguistique' (PL)?

« Le langage que l'on retrouve sur les panneaux routiers, les panneaux publicitaires, les noms des rues, le nom des lieux, les enseignes des magasins, les affichages sur les bâtiments gouvernementaux forment le paysage linguistique d'un territoire, région ou agglomération urbaine donné »



(Landry & Bourhis, 1997: 25)





ELEMENTS-CLE DU PROJET:

- Projet européen avec les universités et les écoles
- 5 pays partenaires : France, Allemagne, Espagne, Portugal, Pays-Bas
- Diversité linguistique et culturelle: dans les écoles, la ville, les parcours des personnes
- Création d'un parcours linguistique et des ressources pédagogiques pour les enseignants
- Ressources multilingues en ligne:
 - <https://localproject.eu/resources/>
 - <https://www.youtube.com/channel/UCzqkIE9FpEQQRs9ESG7XfjA>



[EQQRs9ESG7XfjA](https://www.youtube.com/channel/UCzqkIE9FpEQQRs9ESG7XfjA)

Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation continue -Plan français - 18/04/24

Paysages linguistiques présents à la maison

<https://www.youtube.com/watch?v=YZuXciwOC-4>



Latisha Mary & Andrea Young INSPE Strasbourg -Formation
continue -Plan français - 18/04/24

Le projet Didenheim

Education et ouverture aux langues et aux cultures

▪ **POURQUOI ?**

- Manque de motivation envers l'apprentissage de l'allemand.
- Augmentation du nombre d'incidents racistes.

▪ **COMMENT ?**

- Participants : élèves cycle 2, enseignantes, parents, chercheurs, conseiller LCR, stagiaires IUFM de Finlande et de Russie, assistante de langue italienne, enseignante de LSF et son interprète.
- Séances régulières le samedi matin : approx. 3 séances d'une heure par langue pour chaque classe (CP, CE1, CE2).
- Séances menées par les parents, préparées en collaboration avec les enseignantes.

Les objectifs du projet

- *Il s'agit d'une sensibilisation, d'un contact avec une autre langue.*
- *La dimension culturelle du projet : connaître l'autre (fêtes, traditions, géographie, costumes...)*
- *Faire un pas vers l'autre : apprendre à le connaître, rectifier des idées fausses...*
- (Compte-rendu de la réunion entre enseignants, parents d'élèves et le conseiller pédagogique du 7/10/00)
- **Donner une place égale à toutes les langues et cultures à l'école.**
- **Lutter contre le racisme à l'école**
- **Eduquer à l'altérité**

Activités possibles

- Placer les pays concernés sur un planisphère
- Présenter la vie quotidienne dans les différents pays
- Lire des contes traditionnels à partir de livres bilingues
- Goûter des spécialités de traditions culinaires différentes
- Apprendre de courtes chansons avec gestes (chanson d'anniversaire...)
- Apprendre à se présenter, se saluer et remercier en contexte
- Apprendre quelques mots de vocabulaire (couleurs, fruits...)
- Ecouter des sonorités différentes et apprendre à les différencier
- Négocier le sens d'énoncés à partir du contexte ou d'images
- Se familiariser avec les différents systèmes d'écriture
- Identifier quelques emprunts linguistiques
- Faire des parallèles entre les différentes langues...

Les langues à Didenheim

Enseignées à l'école

français
allemand
(anglais)
arabe marocain
polonais
turc



Parlées à la maison

français
mandarin
malais
vietnamien
anglais
allemand
alsacien
brésilien
italien
polonais
turc
arabe
berbère
serbo-croate



Dans le projet

français
mandarin
malais
vietnamien
anglais
allemand
alsacien
brésilien
italien
polonais
turc
arabe
berbère
serbo-croate
finnois
russe
langue des signes
japonais
espagnol

Fier de son héritage- L'estime de soi

Latisha Mary & Andrea
Young INSPE Strasbourg -
Formation continue -Plan
français - 18/04/24

- Elève alsacienne
- Ecrire de droite à gauche au tableau “Comme mon père”
- *“Il est très fier que sa maman intervienne dans la classe euh, ça c'est clair euh... à la maison il prenait des livres de poésie arabe, il s'intéressait quoi, plus que...ce qu'il ne faisait pas avant.”* (mère berbérophone)
- *“... ils n'ont plus la même place dans l'école. Rien qu'à leur niveau à eux quoi, le fait de, qu'on valorise leurs mamans, qu'on valorise leur culture, leur langue... l'année dernière quand on a fait turc ..., ils étaient très fiers.”* (Enseignante de CP)
- Elève turcophone en train de chanter

Le plaisir d'apprendre

- Des sons nouveaux: espagnol
- Les 4 tons en mandarin
- Des mode d'expression nouvelles LSF

La dimension linguistique

- Apprendre quelques mots de vocabulaire (couleurs, fruits...)
- Ecouter des sonorités différentes et apprendre à les différencier
- Négocier le sens d'énoncés à partir du contexte ou d'images
- Se familiariser avec les différents systèmes d'écriture
- Identifier quelques emprunts linguistiques
- Faire des parallèles entre les différentes langues...

Des linguistes en herbe

- *“Pourquoi est-ce que l’alsacien est un dialecte et pas une langue?”*
- *“Est-ce que tous les noms en alsacien veulent dire quelque chose?”*
- Travailler sur la signification des noms de famille
- *“Est-ce que la langue des signes est la même partout dans le monde?”*
- *“Est-ce qu’on écrit le berbère comme l’arabe de droite à gauche?”*
- *“Est-ce que le français est une langue?”*
- Identifier des régularités linguistiques (idéogramme identique)

Maîtrise de la langue (littéracie)

- Livre bilingue (vietnamien)
- Bilittéracie (Arabe/French)
- Alphabets (russe) LSF
- Arabe/Berbère, écritures différents (translittération)
- Phonèmes/graphèmes (turque)
(serbo croate)
- Ecrire son prénom en arabe
- Elève lisant le turque
- L'arabe (un élève écrit)

La motivation des élèves pour l'apprentissage des langues

- « *J'aimerais bien apprendre le vietnamien* »
- « *Le brésilien* parce que j'ai bien aimé cette langue »
- « *L'espagnol, j'aimerais en savoir plus et au collègue le vietnamien* »
- « *La langue des signes au collège* »
- « *Le berbère, j'aime plus que les autres langues* »
- « *J'aime bien apprendre les langues étrangères ... j'aimerais bien apprendre le chinois* comme j'étais pas là au CP...à la maison on a deux livres qui sont en français et il y a des signes chinois et derrière il y a les signes et puis il y a les mots que, ce que ça veut dire et comment ça se dit. »
- *Le grec; L'italien; L'allemand; L'anglais* etc.

Evaluation : les parents

- Meilleures relations parents/enseignantes.
- Meilleures relations parents/parents

« Avant quand je descendais à l'école, les parents des enfants ne me connaissaient pas, maintenant elles disent, les mamans, elles disent c'est elle qui donnait le cours, après elles viennent, elles disent bonjour, elles viennent me parler ».
(Maman Turque)

- **Meilleure intégration des parents d'origine étrangère à l'école.**
- Les parents ont *« pris conscience de leurs compétences, de leur savoir, de leur expérience dans un domaine, si bien qu'ils ont pu assumer des responsabilités dans le développement de leur autonomie »* (Hélot, 2005: 185)
- Définition basée sur la notion d' *« empowerment »* selon Shor (1992), Cummins, (2001), De Mejia (2002).

Ressources

- Site BILEM: <https://bilem.ac-besancon.fr/>
- Site ELODIL: <https://elodil.umontreal.ca/videos/>
- Site Web « I am plurilingual »: <http://www.iAMPLURILINGUAL.com/>
- Site web LoCALL: <https://locallproject.eu/theproject/>
- Site web Listiac: <https://listiac.univ-montp3.fr/>
- Site web « Mother Tongue Other Tongue »: <https://scilt.org.uk/MTOT/tabid/5841/Default.aspx>
- Site Langues et Grammaires du Monde: <https://lgidf.cnrs.fr/>

Takk

どうもありがとう

Kiitos

Kia ora

Tesekkür ederim

谢谢

tous différents
tous é g a u x

Merci

Dziękuję

Ευχαριστώ

ἔδωκε

Thank ye

Amesegänallô

Dank u wel

شكرا

latisha.mary@unistra.fr
andrea.young@unistra.fr